

В. 6898

4С
М 87

К. М. Мошеговъ и П. В. Щаповъ.

Букварь

— Д Л Я —

ПЕРМЯЦКИХЪ ДѢТЕЙ

(на чердынскомъ нарѣчїи).

5365

Издание Переводческой Коммисіи при Управле-
ніи Казанскаго Учебнаго Округа.

№ 24.



КАЗАНЬ.

ЦЕНТРАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ.

1908.

К. М. Мошеговъ и П. Щаповъ.

БУКВАРЬ

ДЛЯ ПЕРМЯЦКИХЪ ДѢТЕЙ.

(На чердынскомъ нарѣчїи).

КАЗАНЬ.
ЦЕНТРАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ
1908.

По опредѣленію Переводческой Коммисіи при Управленіи Казанскаго
Учебнаго Округа печать разрѣшается.

Предсѣдатель Коммисіи *Н. Катановъ*.

№ 201.

29 октября 1908 г.

Отъ автора.

Самъ Иисусъ Христосъ сознавалъ великую пользу въ распространеніи Своего Божественнаго ученія на разныхъ инородческихъ языкахъ, а потому Онъ передъ отправленіемъ Своихъ учениковъ на проповѣдь далъ имъ черезъ Сошествіе Св. Духа даръ слова говорить на разныхъ языкахъ.

Не смотря на это, многіе и теперь ошибочно думаютъ, что, если инородцевъ обучать съ первой же ступени на русскомъ языкѣ, то они скорѣе усвоятъ языкъ и знанія. Такой методъ преподаванія въ пермяцкихъ школахъ и существовалъ до сихъ поръ, и цѣль не достигалась. Обученіе идетъ слѣдующимъ образомъ:—ученикъ ни слова не знаетъ по-русски, учитель по-пермяцки тоже,—учитель говоритъ и показываетъ, а ученикъ слѣдитъ за учителемъ, стараясь что нибудь понять, и часто время и трудъ тратятся напрасно, наконецъ ученикъ зѣваетъ. Такъ проходятъ не только дни, но и мѣсяцы. Къ концу учебнаго года ученикъ, послѣ усиленныхъ трудовъ, начинаетъ понимать немного по русски, а говорить не умѣетъ, знаній тоже не пріобрѣлъ почти никакихъ.

Трудъ учителя въ пермяцкой школѣ, особенно русскаго,—почти каторжный: каждое слово нужно разъяснить, растолковать, всякую вещь нужно разыскать, принести въ классъ и показать наглядно. Не смотря на всѣ эти труды учителя, кончающій курсъ въ пермяцкой школѣ очень плохо владѣетъ русскимъ языкомъ. Какую нибудь спрошенную статью ученикъ говоритъ наизусть отъ начала до конца, а если начать не умѣетъ, то и ничего не расскажетъ, слѣдовательно онъ ее зазубриваетъ, смыслъ ея не понимая, и выразить своими словами не можетъ. Вслѣдствіе такого поверхностнаго образованія онъ съ теченіемъ времени по выходѣ изъ школы все забываетъ, разучивается даже говорить по-русски, умѣетъ кое-какъ подписываться. Въ виду

этого, многие изъ пермяковъ отдають своихъ дѣтей въ школу только на 1 или 2 года.

Обученіе въ школахъ на инородческихъ языкахъ служить облегченіемъ не только къ воспріятію знаній вообще, но и къ усвоенію русскаго языка въ частности.

Пермяки ко всему русскому относятся съ большимъ уваженіемъ, всѣми силами стараются перенимать отъ нихъ все хорошее и ненавидятъ тѣхъ, кто старается мѣшать имъ въ этомъ. Слѣдовательно пермяки отнюдь не желаютъ разьединенія съ русскимъ народомъ.

Наше Министерство Народнаго Просвѣщенія вполне понимая пользу грамоты на инородческихъ языкахъ, выработало такого содержанія правило на счетъ образованія инородцевъ: въ инородческихъ (первоначальныхъ) школахъ первые два года обученіе должно вестись на мѣстномъ языкѣ, а затѣмъ на русскомъ, но мѣстный остается пособіемъ при изученіи прочихъ предметовъ.

Въ пермяцкомъ нарѣчій 24 звука: а, б, в, г, д, е (э), ж, з, і, ј, к, л, м, н, о, ъ, п, р, с, т, у, ч, ш, ы. Всѣ эти звуки нашими просвѣтителями: св. Стефаномъ, Іоной, Герасимомъ и Птитиримомъ изображались особыми, не русскими, буквами.

Теперь же, чтобы болѣе приспособиться къ русскому алфавиту, нами принято употреблять въ печати 32 русскихъ буквы. Къ перечисленнымъ 24 буквамъ добавлены; е, ё, ж, з, ч, ю, я, и. Первые изъ этихъ семь буквъ состоятъ изъ (предшествовавшихъ двухъ звуковъ: 1) е=је, 2) ё=јо, 3) ж=дж, 4) з=дз, 5) ч=чш, 6) я=ја, 7) ю=ју. Звукъ *и* изображается тройко: и, і, й. (Буква ј замѣняется буквой Й). Буква Ё—нѣчто среднее между о и ы.

Учитель *М. К. Мошгловъ.*

А а, О о, С с, Ш ш.

Ао	Са	О-ша	Шос
Оа	Со	О-шо	Са-ша
Ас	Ша	Сос	Со-са
Ос	Шо	Сош	Шо-са
Аш	А-са	Саш	Ша-ша
Ош	О-са	Шас	Шо-ша

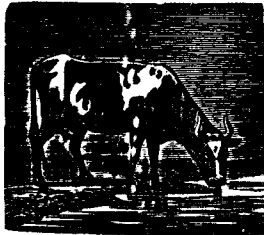


У у, М м, Ö ö.

Ау	Ус	Ма	Сö
Уа	Аш	Мо	Шö

УМ	Öс	Му	Мöс
АМ	Öш	Мö	Мус
ОМ	Öа	Су	Мош
ÖМ	Öо	Шу	Шом

Шöм	Сум
Сöм	Шум
Сам	Мам



Шöма сом. Саа шом. Муа ма. Маа ус.

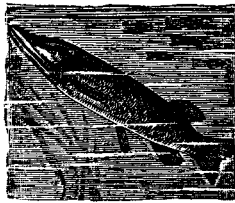
Л л,

Ол	Ла	О-лö	Ма-ла	Ло-ла
Ул	Ло	У-лö	Са-ла	Со-ла
Öл	Лу	О-ла	Му-ла	Лö-са
Ал	Лол	Ö-ла	Лу-ша	О-лас

Ош сулалө. Сола мус. Мош лолалө. Мамө
самөм.

К к.

Ак	Ку	Кок	Кум
Ок	Кө	Сок	Ка-ша
Ук	Мак	Көк	Шу-ка
Өк	Кок	Куш	Ку-шак
Ка	Ком	Көш	Ка-ма
Ко	Көм	Лук	Ко-лө

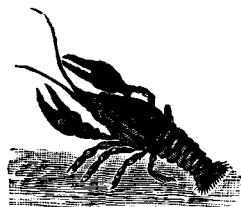
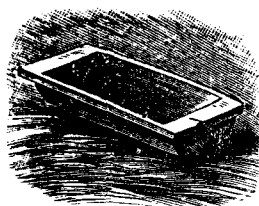


Кулөм мөс. Ошөм көк. Көк көкө. Кум
олө. Каша сола. Колө кушак.

Р р.

Ар	Рос	Рө-са	Ра-ма
Ор	Руш	Ку-ру	Ма-ра

Ур	Рөк	Со-ра	У-ра-ла
Өр	Кор	Ро-сол	Кор-ка
Рак	Көр	Кур-ка	Шө-рөм
Кар	Сур	Ку-рал	Руш-мөм



Шуө куру. Шөрөм орө. Рушмөм лук. Ма-
мө куралө каша. Росол сола. Кумө уралө.
Кума кулөм. Көра шука. Рам мөс. Көс лук.
Кос орө.

Г г.

Гаг	Гөр	Гө-ра	Гум-лал
Гар	Гам	Шог	Шаг
Гос	Го-ра	Мог	Кар-га
Гу	Гөг	Ку-рөг	Лө-гал

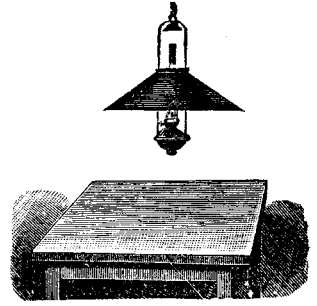
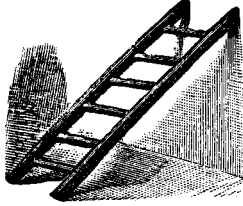
Гум	Ка-га	Гөг-рал	Гор-ка
Гор	Го-са	Гор-ша	Гу-ма



Маша шогалö. Кум гөгралö му. Кума лöгалö. Горша курка. Госа мös, Кага корö курög. Мамö гумлалö са. Кага кулöm. Мамö гөрö.

Ш ш.

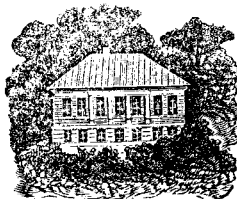
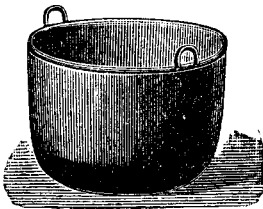
Шар	Шö-ра	Шөл	Шö-рöm
Шök	Ша-ра	Шо-рог	Шу-рöm
Шас	Ша-ша	Шап-ка	Шак-мöm
Шу	Ла-па	Лол-шу	Шу-öm
Шул	Шак	Кол-шак	Са-шог
Шос	Шоп	Шо-рог	Лам-па



Пөк көра. Кум лөсалө пөл. Макар пуом
шука. Каша пакмөм. Шапка өшөм. Лампа
өшалө. Лол-пу пөрөм. Паша лөсалө пу. Са-
ша гөрө пар.

Т т.

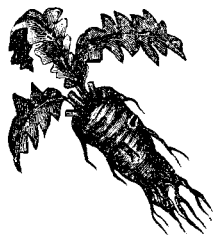
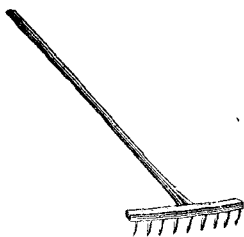
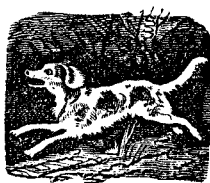
Тар	Пөт	Шө-рөт	Сар-тас
Тор	Топ	Горт	Ка-пус-та
Тур	Тул	Тас	Пар-та
Кут	Торк	Тө-ла	Пурт
Ту-ша	Морт	Ут-ка	Пө-төм
Тош	Пөрт	Том	По-төм.



Мёс пөтөм. Парта потөм. Капуста сола.
 Кага котөртөм көмкөтла. Мор кутөм уткаёс.
 Том морт тоштөм. Маша тасалөм пурт.

Н н.

Ан	Ном	Пон	Кон
На	Но-ра	Он	По-дөн
У-на	Гу-на	Төн	Ку-ран
Ну	Гөн	Та-лун	Куш-ман
Но-ша	Гө-на	Гут	Өш-лан
Ноп	Лун	Ко-на	Өт-нас.

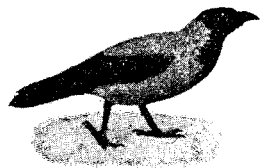
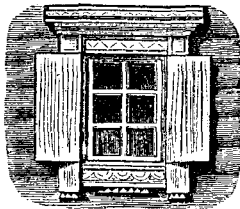
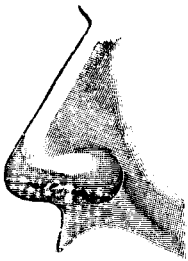


Поплөн кулөм мёс. Маша куранөн куртөм ту-
 рун. Пон пурөм качаёс. Луша мунё му-ла. Пон
 орөтөм кушак. Талун муна гөртө. Төн пон
 мунөм өтнас.

ЫЫ.

Шы	Мыш	Мыг	Пыш
Кыл	Рыт	Сыл	Кы-рым
Ныл	Ö-шын	Шыр	Кын
Ныр	Кы-мөс	Пыс-төг	Шо-ныт
Тырп	Лы	Пым	Кыр-ныш
Лыс	Кык	Гым	Ра-ка

Ы-лөс	Лым	Кы-мөр
Ы-лын	Сы-нан	Го-гыт.

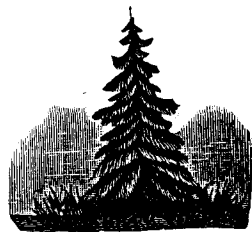
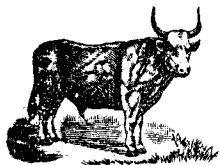
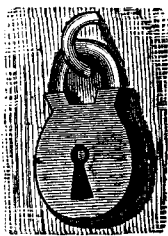


Курыт кушман. Кык öшын. Колö олны. Нылка мунö капуста-ла. Гортын шоныт. Шөм-кор шөма. Мөслö колö турың. Гогытөн гогналöны пу. Морт ылöса. Гаг олö муын. Шы кылö ылö. Мышкын ошалö пурт. Кытөнкө кылö гымалөм шы.

Зз.

За	Кыз	За-мок	Таз
Зу	Зон	За-пон	Гоз
Зыр	Зон-ка	Кар-зөм	Гоз-на
Зөр	Пы-зан	Зу-ра-лөм	По-роз
Зор	За-пас	Поз	Паз
Дөз	За-гон	Кө-за	Рөз

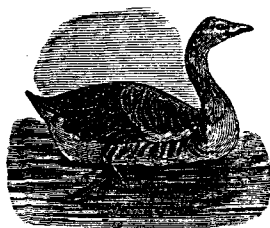
Ку-зөл	По-воз-ка	Ка-зак
Кар-туз	Мо-роз	Көз



Мортлө колө зөр. Кык морт султөтөны пы-
зан. Понлөн поз загонын. Төлнас оллө мороз.
Казак мунө карөт. Мөс мунө гортө. Морт му-
нө зөрла. Зырөн зыртөны лым. Нылка мунөм
рөзла.

Ӗ ӗ

Ӗал	Раӗ	СӖӗ	Ӗуг
Кыӗ	Ӗор	О-ӗӧс	Руӗӧг
Соӗ	Коӗын	Оӗ	Аӗ-ӗӧ
Коӗ	Ко-ӗыл	Оӗал-ны	Лӧӗ
Гыр-ӗа	Коӗ-ны	По-ӗал-ны	Ӗуз
Ӗар	Кӧ-ӗыс	Ӗӧ-ӗӧг	Аӗ-ӗӧм

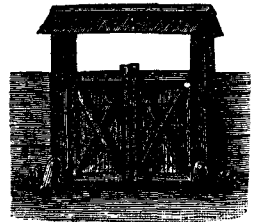
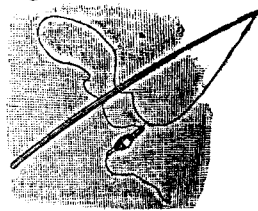
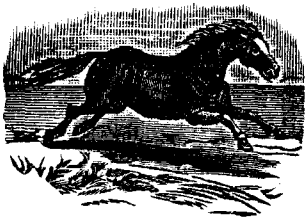


Кыӗ сулалӧ. Раӗ потӧм. Морт ӗормӧм. Па-ша нуӧм коӗын нылкалӧ. Коӗыл пырӧм капу-стаӧ. Макар муӧӧ коӗысла. Кумным коӗӧ. Го-рӧӗын пукалӧ зонка. Отӧрын талун коӗыт. Ота ӗал потӧм. Муӧӧ корны оӗӧсӧн руӗӧг.

В В.

Ва	Вын	Вар-тан
Вал	Во-ом	Ва-рыш
Вөл	Ук-ват	Ву-гыр
Вон	Вөрт	Вөт
Вөр	Во-ро-та	Тө-вар
Вар	Велт	Ву-ран

Во-рон-ка Ва-шөт-ны Са-мо-вар
 Вөр-па Варт-ны Во-рок

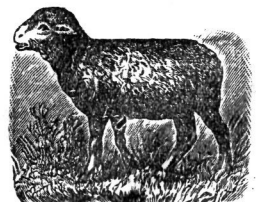
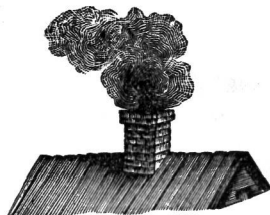
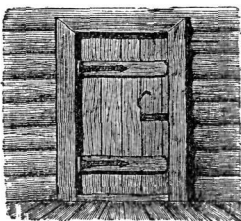


Ош вына. Маша вашөтө мөс. Вартанөн
 вартөны. Макар мунөм вөралны. Вөл сулалө
 картавылын. Вонө горзө. Му-вылөт котөртө
 көза. Мамө вузалө капуста. Макар мынтөм во-
 тө. Маша аззылөм вөт. Пон кутөм варыщөс.
 Вонө вөрт гөрзө.

Бб.

Баб	Бөр	Бон	Бө-ра	Бат
Бур	А-бу	Зоб	Грөб	Гөрб
Бөб	Руб	Бок	Бус	Ыб
Боб	Бан	Бот	Баг	Каб

Ы-бөс	Ба-ран	Ба-рыш
Ка-бак	За-бор	Бот-көм
Тру-ба	Ба-ка	Сруб
Бо-гат	Кө-был-ка	Бө-рын



Бабö төн кулöма. Гөрöдын уна бус. Каб-
 вылын вурöны сапог. Вöл муно ыбö. Морт
 öшötö ыбöс. Кык морт муноны му-вылöt. Таг
 муно брагаö. Сыбöрын муно морт.

Дд.

Ад	Борд	Рад	До-рыш
Лад	Дын	Ду-бöl	Шуд
Дад	Дыш	Дö-мöt	Быд-мö
Дона	Дар	Дö-мас	Доз-мөр
Доз	Дук	Дö-ва	Дö-ра
Дыр	Дуб	Дор	Зо-род

Шыд	Код
Дас	Куд
Зуд	Луд



Кöзвылын быдмöм бака. Шуда морт. Шыд
 дубöl. Кага дадö. Бордөн малтöны. Макар-дыш
 морт. Горт сулалö садын. Давыд көзö. Мөсöси
 вөлöс горт-подаөн шуоны. Пу вылын пукалö
 дозмөр. Дуб татөн оз быдмы.

Ч ч.

Чад	Гөч	Роч
Көч	Чом	Руч
Ку-ча	Чар	Чөл
Ча-ча	Шуч	Чыш-көт
Мач	У-чөт	Чаш-ка
Ку-мач	Чу-көр	Цвет

Ча-тыра	Боч-ка	Чоч-көм
Чар-ла	Чур-ка	Чал-кан
Чу-лан	Кы-чан	Шоч
Чу-гун	Карч	Чолка



Кычаннэзёс чанкалөны ваё. Кызвылын карч
чочкөм. Төлнас кулөм чалкан. Шоч зөр. Кага
орсө чачаён. Учөт зон гөрзё. Төргөвка вуза-
лө кумач. Отөрын муно чатыра морт. Чула-
нын өшалө нон. Дөвалөн өшөм чугунка. Зор
старик вундө чарлаён зөр.

Ч ч.

Чак	Мач-ка	Поч
Кача	Кыч-ком	Гач
Чыг	Ыч-кы-ны	Коч
Чын	Ача-лөм	Чөч
Чап	Чөк-төм	Муч-көм
Пыч	Пуч-көм	Суч-көм.

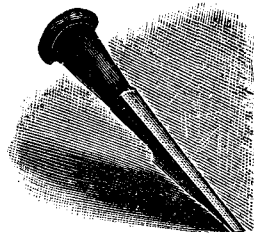
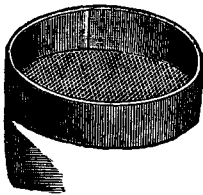
Кы-чөл	Чу-пөт	Чөч-көрт
Бач-ко	Чуш-ны	Чөч-көр-төм



Отөрөт мулө чыг морт. Нылка муно чакла. Вөл ачалом. Мачка муном гөрөдө. Бачко муно вөрө, Дас морт ычкөны турын. Бочкаын солалөны чак. Бачкө чөктөм пуцкыны пар. Морт водөм гац.

Ж ж.

Жаг	Вож	Жыр	Важ
Га-жа	Мы-жа	Чуж	Ө-жын
Вуж	Ро-жа	Жов-пу	По-жым
Ныж	Ку-жа	Жуг	Го-жым
Шуж	Чож	Жы-ла	Чу-шөм
Гыж	Жар	Пож	Стө-жар



Мөс муно жагона. Пурт пыжмөм. Гожым-нас гажа. Гөрөд-понын сулалө важ горт. Вөл котөртө чожа. Мужык султөтө стөжар. Морт пөрөтөм пожым. Важ өжын ныж. Вөллөн гыж потөм.

Ж ж.

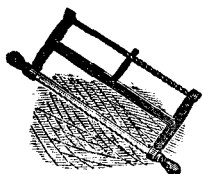
Жын	Пуж	Жож	Ы-жыт
Уж	Вуж	Жаж	Жожыл
Жагөтөм	Жу-төм	Жут-ны	
Ву-жөм	Жөм-дөм	Жа-гөт-ны	
Паж-ны	Ужа-лөм	Жу-жыт	
Өн-жа	Па-жөм	Пу-жөм	

Макар ужалө бура. Жожылын сулалө бочка. Вөл жөмдөм. Пан жагөтөм курөгөс. Рөман вөлдө жож. Жажөт котөртө шыр. Морт мунөм жын волок. Вара ужало бура. Баран коксө жутөм. Өжын пажмөм. Мөс вужөм шор.

И и Й й. І і.

Ки	Ид	Ли	Си-мөт	Ми
Кай	Си	Кин	Ла-бич	Виж

Май Би Ниç Ци-ла Ви
 Ай Гид Йол Ци Вич-ку
 Сой Син Йы Ци-ми Кни-га
 Из И-ган Сир Нин Нин-көм.

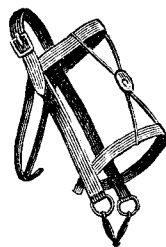
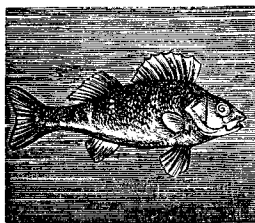
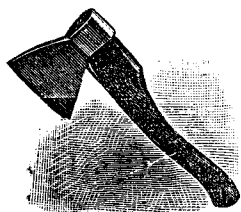


Мамө муно́м ли-ла. Лудвылын куйло пон.
 Вичкуын тыр отир. Кумалон айкаыс кулом.
 Старик муно́м нин-ла. Отир муно́ны ко́зны.
 Учитик зо́зог-пьян аззо́м ид. Мөс вайо́ йөл.
 Би-чир сотом лабич. Вичку учитик.

Е е, Ё ё.

Ен Пел Ёж Ёрш Кер-ку
 Ем Вем Ён Төс Печ-кан
 Пес Пер-на Сей Шиб-рас Шеп
 Кер Шер Лен Сер-мөт Кенаж

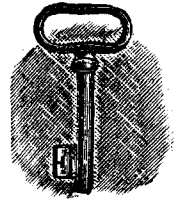
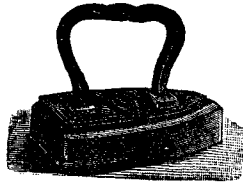
Чер Сёд Сёр Жек Ме-гыр
 Чери Ёг Ёкыш Зеп Пе-чёр.



Дед келмө Енлө. Мамө чапкалө ёг. Кенакө
 весотө чери. Мужык ветлөм вөрө. Зонка вуг-
 ралө чери. Морт нуө мегыр. Рөман көзө лён.
 Айө мөдө сёйны. Дөва кыйө жендөс. Сойө ми-
 чөтө пэчкан. Вонө мөдө сёдны пода.

Юю.

Юр Юм Сю-ри Гу-лю
 Юра Югыт Юал-ны Сю-ра
 Сю Юк Нюр Суйны
 Юж Юал У-тюг Юр-быт-тны
 Сюр Юны Ключ Ню-лөм
 Сюрны Юкал Сюл Нюжа.



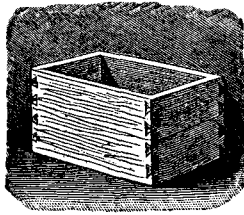
Вёллөн юр ыжыт. Мамö вундö сү. Айö юс-
кö вёл. Кага нималö сюр. Мужык юö брага.
Зонка вийём гулюос. Нюрвылын садитöны ка-
пуста. Бабö юрбытö Енлö. Ми вундам сү.

Яя.

Яг	Мы-ля	Ка-лян
Ляк	Ля-га	Кап-ля
Ряд	Лям-па	Змея
Ба-ля	Ляк-ны	Яш-шик
Го-ля	Га-ля	Ля-гу-ша
Дя-дя	Шу-ля	Ля-пыт

Ляз-ны	Тя-га	Гу-ня	Шиня
Лям-ны	По-та-лян	За-ля	Ябыр
Тя-тю	Ми-тя	Ко-ля	Яд

Якӧл Яша Я-гӧд.



Мӧс льякӧм турын. Зонка галяӧн жугдӧм
 ӧшын. Кузӧллӧн лямка арӧм. Гриша пинялӧ
 вӧлвылын. Миян тятя муӧ виэвылӧ. Поп ӧш-
 тӧм шляпа. Дод аззылӧм калянӧс. Миян кер-
 куын абу калян. Маня льякӧм гор Сеня ычкӧм
 турын. Пиня Сибдӧм мыр-бердӧ. Пиня кага.

Ээ.

Эк	Эта	Зэлыт	Пу-эз
Эм	Эна	Лээ	Тэч-ны
Эн	Эз-на	Сэ-ки	Кай-эз
Эд	Этаэ	Лэ-бӧм	Біэз
Эз	Тэ	Лэ-зӧм	Кіэз
Эг	Тэныт	Лэп-тӧм	Зэр

Саддэз

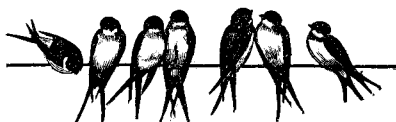
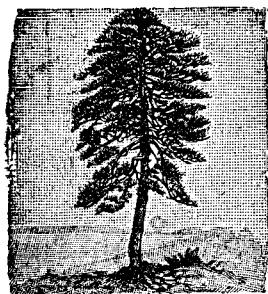
Көрт-тэз

Сэ-төр

Заэз

Зэр-на

Сэк-ся



Ягын уна чаккэз. Ми тэкөт пондамö велöч-
чыны. Нылкаэз мунöны сэторла. Том отир куч-
чисисö кiэзöт орсны. Кайэз лэбалöны бура.
Пуэз быдмöны вöрын и садын. Мужык мунö
тэчны сю. Сэрп оз кол чапқалны горт-дынö.
Зэрна пыркөтчö. Христос лэбöм кымөрö. Тэ-
нат зеп зэлыт.

(‘) Б.

чунь Из’яи

Шон-д’и

Му-н’и

Т’и Лөнъ

Ид’я-зөр’я

Сул-т’и

С’ия че-ранъ Сэ-т’и

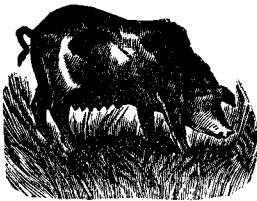
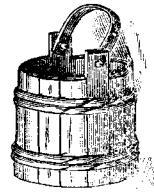
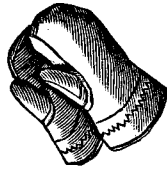
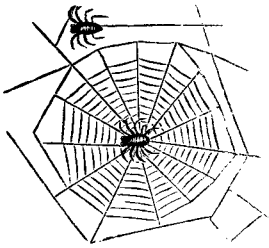
Кö-ньос

К’ия Ке-пись С’öкыт

чи-кись

Т'ійö	Сьöла	Се-т'и	Ма-с'ись
Из'я	Сьыла	Вö-л'и	Сьöм

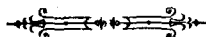
Льöм	Пинь	Монь	чаль
Сьöд	чань	Инь	Пань
Додь	Порсь	Кань	Ко-рöсь



Кага вундыштöм чунь. Айö вийöм сьöла. Талун шонд'и гажа. Додьвылын ваялöны сю и турун. Таво льöм абу артмом. Кань öддьöн горша. Дадьын ысласьöны. Чань, кодлö вöл'и кык гöд, кулöм. Н'ия мун'исö ычкисьны.

Цыфраэз:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,
10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,
18, 19, 20.



Упражненія въ чтеніи.

1.

Мужык гөрө. Зонка пинялө. Старик көзө. Старука горбытө. Инька печкө. Нылка гөрзө. Керку сулалө. Мельнича изө. Челядь орсөны. Рака карзө. Каѳа лэбалө. Руч котөртө. Айө куртө. Мамө ыѳко. Дедө тэчө. Кага горзө. Зонка шукнялө. Сизь кырөтө.

2.

Сырчик лэбалө. Лэбис төл. Каис кымөр. Понд'ис зэрны. Челядь пышшисө. Қоміөн баитны. Нылка сералө. Велөтчисьсэз орсөны. Вичкуын юрбытөны. Школаын велөтчөны. Мелыддьөта. Көстя гижө. Миша лыддьө, Ваня дыш. Микол чож. Катя узьө.

3.

Вил' керку. Важ баня. Кузь көз. Женыт кыз. Ота дөра. Векнит туй. Пыдын ва. Лажмыт гөп. Вылын гөра. Ляныт пу. Ляга виэ. Паськыт нюр. Ыжыт өм. Учөт нюр. Лэчыт пурт. Ныж чер. Сакар чөскыт. Кушман курыт. Иван том. Марья пөр'ись. Кедрa кыз. Пожым вөснит. Миша басөк. Поре' нөжтөм. Зөр дона. Турын донтөм.

4.

Лун югыт. Ой пемыт. Вонö вына. Сойö вынтөм. Иёл чочкөм. Сур сьод. Баян өддя. Көин чыг. Пон пөт. Нянь небыт. Галя чорыт. Тэ ылөса. С'я ылөстөм. Вёл рам. Пон лёк. Сю уна. Деньча еча. Книга куйлө. Парта сулалө. Айö мун'ис. Мамö локт'ис. Вёл котөртө. Му зэркамö. Рузөг бур. Ид умөль. Вёл-пода. Ош-звир. Гожымнас гажа. Төлнас гажтөм. Шогд'и зуг. Зөр веськыт.

5.

Ме муна вөрö. Вёл кыскö додь. Мөс вайö йөл. Шыр сөйö нянь. Инька мунö вадөрö. Ош сөис мөс. Варыш пышпöт'ис тин. Сөртни шогмис бура. Кай тэчө ноз. Ыбөсбөрын сулалө көньөс. Мамö пуö каша. Пызансайын зонка гижö. Нылка лыдьдөтө книга. Дед сөйö кылзö. Айö юрбыт'ис Енлө. Ен сет'ис сылө зон.

6.

Сьөлаөс сөйöны, ракаөс озö. Гунадорын вартöны, мельничын изöны. Ырöш юöны, нянь, сөйöны. Миян эм виль керку. Вичкуö өксөм уна отир. Школаын челядь велөтчыны бура. Ми куимөн ветл'им ягөдла. Сюра мөс мокасьö. Нылка вурö аслыс йөрнөс. Бабö гөрзö чулкөз. Турун ычкөны, сю вундöны. Гормөг курыт, ма чөскыт. С'я роч, ме коми. Вөрал'ись в'ис көинөс.

7.

Чарлө служитöны, Енлө юрбытöны. Кабакö вина юны эн ветлөт. Вина юись дыр оз ол. С'изжө табак эн курыт. Вынтөмжыккэзөс эн өбидит. Дөс отирөс любит. Кайэзөс звиррезөс эн рөзөрит. Аймамөс кылзы. Эн гусясь. Ужал, эн дышөччы. Велөтчы бура. Колö баитны каміон, да колö и рочөн төдны.

8.

Кузнечанын дорсись дорсьö. Инька баляёс шырö. Чери ва-
ын чуйялö. Зоёг вакузя уйö. Чери кыйöны вугырöн, кулёмöн,
бердникöн, неводöн, мордаöн, ветельöн, сакöн и мöд'иккэзöн.
Дöра вöлдöны виэвылö. Мiян колш отирлöн паськöм керöны
стан-вылын, велöтчöм отирас керöны машинаэзöн фабрикаэзын.
Гырнич керись вузалö гырниччэз. Гаггез сёйöны сю, капуста,
сёртни, гаггезöс сёйöны кайёз. Эз вöлö бы кайёз, öддьöн бы
уна лоисö гаггез.

9.

Ва арнас кынмö, тулыснас сылö. Ва горын пизьö. Пизь
пожналöны, нянь пöжалöны. Му-вылсынь шонд'и-дынёз öддьöн
ылын. Шонд'и муся унаись ыжыжжык, му учötжык. Тöл'ись
учötжык муись. Тöн вöльи мича, талун зэрö, гымалö, вирдалö.
Одёрлун вöл'и кымöра, но эз зэр. Ашын мiянö локтасö гöсь-
сез, мöдлун мунасö гортö.

10.

Черöн кералöны, а пуртöн? ножничöн? чарлаöн? гөрöн?
ниняöн? куранöн? косаöн? ныжöн? пелысöн? плугöн? бедьöн?
Карандашöн? тылöн? кылöн? кiөн? кокöн? синöн? нырöн? пе-
льöн? öжөн? пилаöн? öжынöн? молотокöн? пыжьянöн? сьöктанöн?
кабöн? зырöн? пасьöн? гуняöн? турынöн?

11.

Ворт балтö, а вөл? мөс? баля? порсь? кöза? чань? петук?
курög? Зоёг? Утка? Рака? кайа? кырныш? бабука? чалкан? со-
ловей? сьöd-кай? пон? кань? шыр? кöин? ош? лягуша? змей?
кöбылка?

12.

Нерку пуövöй, велт көртövöй. Мыйöвой пызан? жек? вед?
ра? замок? гырнич? самовар? бекөр? блюд? төрелка? вилка? пань?

жож? потолок? чом? изын? йы? кушак? кельник? чышкөт? кепись? йөрнөс? пась? гуня? сапоги? валянки? нямөт? нинкөм? вонь? чернильнича? тыл? чер? пила? пөднилök? струж? чарла? денга?

13.

Крестьянин му гөрө, пинялө, дорсись дорсьö. Вурсис' вурсьö, а сапожник? Велөтчись велөтчö, а велөтчись? Мый керö вунд'ись? ычкисись? Вöрал'ись? Мельник? Плөтник? Стекольщик? вузасись? пишшик? поп? дякон? псаломщик? фельдшер? доктор? урядник? об'язчик? лесник? часовщик? чериял'ись? пон? кань? вөл? Мый сетö мортлö мөс? порсь? баля? кöза? баран?

Висьтасьöм.

1. Миша.

Миша корис ась айл'ись керны сылö дадь, ысласьны керрöзвылсянь. Айлö некор вөл'и. А мам сет'ис Мишалö куд. Миша киськал'ис сийö ваөн, пуксис сыпычкö понд'ис ысласьны керрöзвылсянь.

2. Кань.

Öт'ик инькалөн шыррез сөйёмась гос. Инька игналөм гуö кань, медбы кань кутал'ис шыррезöс. А кань сөйём и гос, и йёл, и яй-дөс, мый вольём.

3. Чалкан.

Чалкан мөд'ис юны. Öтöрын сулал'ис гырнич ваөн, а гырничын ва вöльи тökөн пыдöсын. Чалканлö эз туй юны, ылын вөл'и сузöтны. С'я понд'ис чапкалны гырничö изоккез и сымда тэчис, штö ва лэпт'исис доррезöз, и понд'ис туйны юны.

4. Гусясись.

Өшөмась мужыклөн деньгаэз, эзö вермö аззыны гусясисьёс. Оксьёмась мужыккес, пондёмась судитны: кыз тöдны, киндынын деньга. От'ик мужык шуö: „Ме тöда сэчöм шы, штö гусясисьлөн шапка пондас соччыны. Тöкөн визötö, гусясисьлөн öн'и-жö пондас шапка соччыны. От'ик мужык куччисис ась шапкабердö, дös тöд'исö, штö с'я гусял'ис деньга.

5. Книга.

Нык морт öтöрын аззёмась книга, пондёмась споритны, кинлö сийö босьны. Куимöt мунöм ны-бокöt и юалöм: „кин т'ян'ись кужö лыдьдьötны?— „Некин“. — Мый-вылö инö т'янлö книга? Т'и споритат с'из-жö, кыз кык юрситöм морт тышкасисö сынанпонда, а асланыс сыналны нем вöl'и.

6. Старик и кулан.

Отчид старик кералöм пес, нöбötö нопын. Нуны вölöм ылын; с'я ачалöм и шуö: „ух, коть-бы кулан локт'ис!“ Кулан локтöм и шуöм: „вот ме татөн, мый тэныт колö?“ Старик ползём и шуöм: „менын пон колö лэптыны“.

7. Бур зонка.

Васькалөн вölöм нель көпейка. С'я мунöм лавгаö, босьтöм пунт нянь. Сылö сетёмась көпейка сдача. Гортö-мун'икö корись сылö шуöм: «Сетö Христос-понда!» Васька сетöм сылö көпейка ачыс котöртöм гортö.

8. Бур ныл.

Танялөн пондём шогалны мамыс. Доктор чöктöм юны сылö курыт зелья. Таня казылöм, штö мамлö сьöкыт зелья юны, и шуö: „Вай, мама, ме юа тэ-понда“.

9. Ылөстөм инька.

Инька кайөтөм ва ведраын. Ведраыс вөлөм осьтаёсь; ва вьялөм му-вылө. Инька рад лоөм. штө нуны лоөм кокнит. Локтөм гортө, ведрa пуктөм, ва немьнда абу вөлөм.

10. Кай поз.

Кай пувьлө тэчөм поз. Челядь аэзёмась сьл'ись поз лэ-зёмась сийө му-вылө. От'ик зонка горөтчөм: „Виэот Васька кайыслөн куим пиян“. Мөд'и лунө челядь, бөра локтөмась, поз'яс пекин абу-ни вөлөм. Челядьлө өддьөн жаль вөл'и.

11. Баб внучаткакөт.

Баблөн вөлөм внучатка. Внучатка вөлөм учөт, шуч уэбөм, а бабыс ачыс пөжалөм нянь, жоэ чыпкөм, миськасьөм, вурөм, печкөм, кыйөм, вердөм внучаткаёс. Кор баб пөрисьмөм, водөм горвьлө и шуч уэбөм. Сэк внучатка нянь пөжалөм, вурөм, печкөм, кыйөм, вердөм бабё.

12. Ен кылөм келмөм.

От'ик зонкалөн ай вөлөм гөл. Зонка өддьөн мөдөм велөтчыны, но айыслөн немөн вөлөм зонсө пасьталны, вердны велөтчикө. Зонка өддьөн пондөм юрбытны Енлө. Ен кылөм сьл'ись келмөм и мөдөтөм зонкалө отсасисьёс. Аэзисьөм богатөй морт, код'я пондөм вердны пасьталны зонкаёс велөтчикө. Зонка велөтчөм өддьөн бура. Горт'ись школабөрын с'ия велөтчис өшө гөрөдын, сыбөрын лоөм богат, ьлөса, вежөра.

13. Коля.

Коля мунөм баб-ордө гөститны. Бабыс сетөм сьлө кык көльк. Коля локтөм гортө; от'ик кольк сетөм сойыслө, мөдсө сөйөм ачыс.

14. Тима.

Зонка Тима керём плеть, пондём песны понёс. Пон пу-рём сыл'ись кисё. Тима пондём горзыны, мунём мамыслё норасьны. Мамыс Тималё шуём: „Тэныт с'из и колё, мыля понёс весь песан, сылё эд сизжё зубыт“.

15. Ёртчём.

Коля да Митя мунёмась вөрө. Пу-вылын аzzёмась дупля. Дупляись осьтайт мыччалёмась юррезнысё кай-пияннэз. Зонкаэз визётёмась, визётёмась да Митя и кайём пу-вылө. С'ия вөлём осьтадынын-ни, да куччисьём көс ул-бердө. Ул чегём, Митя усьём му-вылө, дойлём, дыр куйлём вежөртөг (садьтөг). Сыбөрын нуөтёмась с'ийё гортө, с'ия дыр шогалём.

16. Отсась дружоклө.

Кык дружок Сеня да Ваня мунёмөсь вөралны. Вөрын пантасьёмась ошкөт. Ваня котөртём озланы кайём пувылө. Сеня абу ештём пышшыны, водём мувылө, дугдём лолалны, кыз кулём. Ош локтём Сенядынө, нюкайтём, бөр мунём. С'ия чайтём, штө Сеня кулём, абу с'изөтём. Ош бөрын Ваня пувыл'ись лэччём, юалём Сенял'ись: „Мый тэныт ошыс пеляг шушкис?“ Сеня сылө висьтал'ис: «Ош меным эз чөкты сэчём дружок-кезкөт ветлөтны».

17. Көин зелькөт

Көин локтём шор-дынө юны. Сэтон-жө юём зель. Көин горөтчём зельлө: «Мыля тэ меным ва гудыртан?» Зель шуём: «Гыз ме тэныт гудырта, ме эд велдөрынжык тэись сулала?» Көин шуём: «А мыля тэ мөйму менчим айлө вид'ин?» Зель шуём: „Да ме мөйму эгнаи вөл.“ Көин шуём: «Тэнө кылвылын он вермы, так ме вот тэнө сынонда и сёя».

18. Микол да Якөл.

Микол да Якөл аэзэмась өт'ик өрек. Микол шуом: «эта менам өрек, ме, сийö ази». Якөл шуом: „эта менам өрек, ме сийö лэпт'и“. Эт'ю виччөм кылөм куимөт ыжытжык зонка, султөм ныколасө и шуом: «Ме т'янөс мирита», Босьт'ис өрек, курчөлт'ис сийö, өт'ик кыш тор сет'ис өтыслө, мөд торсө-мөдыслө, ядросө босьт'ис аслыс и шуом: «Ядросө меным т'янөс миритөм-понда“, сэкжө ядросө сөйөм сыбөрын мунөм.

19. Петук ужал'исьсезкөт.

Көзаякалөн уна вөлөмась ужал'исьсез. Ойнас петук сылөм бөрын көзаяка н'ийö сэкжө саймөтлөм, пуксьөтлөм ужалны. Этаэ ужал'исьсөзлө сьөкыт кажиччөм, петукөс н'ия вийөмась, медбы көзаякаөс оз эз саймөт. Эты бөрсянь ужал'исьсөзлө лөбм өшшө умөльжык: көзаяка пондөм полны дыр узьны, өшшө озжык пондөм нийö саймөтлыны.

20. Дед вначоккөт.

Пөрисьмөм дед, умөля пондөм аэзыны, кылны, кизэ пондөмась зөрны, пызансайын киеькаллөм пызандөрө. Абу глеиччөм эт'ия зонлө да моньлө, пондөмась вердны сийö торьйөн сөйөвөй бекөрись. Стариклөн кизыс зурликасьөмась, бекөр с'ия жугдөм. Сэк сетөмась сылө пуөвөй бекөр, пуксьөтөмась горсайө. Зонкөн да моньлөн вөлөм учитик зонка. Пукалөм с'ия өтчид жожвылын, чаггез'ись мыйкө тэчөм. Айыс сыл'ись юалөм: «Мый тэ, зонөй, керан?» Зонка висьталөм: „Ме кера бекөр, кор пөрисьмат мамөкөт, так т'янөс понда сэт'ись! вердны». Аймам сылөн ползьөмась, дугдөмась торьён дедөс вердны.

21. Кык чериял'ись.

Кык морт чериялөмась неводөн. Чери шедөм уна, кыскыны лөбм сьөкыт. Эт'икыс горөтчөм: „Невод мян умөль“. Мө-

дыс шуом: „Неводыс бур, да тә умöля кыскаң,» С'иэ кыкнан-ныс пондöмась виччыны, сы-пöра дöс черысе невод'ись петöм.

22. Отсасьöм.

Козыл лэччöм шор-дорö юны. Валөн ваыс сийö вачкöм и козыл пондöм вöйны. С'ия-жö шорвылт'и лэбзьöм гулю и ка-зялöм, кыз козыл вöйö. Гулю чапкöм козылдын ул. Козыл кайöм ул-вылö, петöм шордорö. Сыбöрын кай-кыись кыйсянö гулюöс мöдöм релтгыны-ни, кыз козыл локтöм и зубыта курч-чöлтöм кайкыйсисьöс кокöt. Кыйсись горötöм, кыйсянö усь-кötöм, гулю лэбзьöм.

23. Ай зоннэзкöt.

Ай зоннöзлö чöктöм олны дружнö. Зоннэз абу кыз'ись-öмась, сваль виччöмась! Сэк ай нылö чöктöм вайны рос и шу-öм: чегö россасö?“ Зоннэз быднэжа кутчисьлöмась рос чегны, но абу вермöмась. Сэк ай пöртчалöм рос, чöктöм чегны öт'ик ша-төкөн. Зоннэз сэк кокнита чеглалöмась. Этабöрын ай горötчöм: «С'изи т'иянöс öт'икөн кокнит öбидитны, кыз пондат дружнöя олны, сэк некин т'иянöс оз вермы öбидитны“.

24. Отсасись.

Сөрөн рытсö ай локтöм ужалансянь Дöс с'ия ачалöм; пы-рöм керкүö, пернапасасьöм, пуксьöм пызан-дынö, сьöкыта ло-лыштöм. Учитик зон сылөн шуом: «Мый тэ, ая, сьöкыта ло-лалан?» Ай шуом: „Öддьөн мызи, ука ужал'и». Мöд'ик лунö зонка оз югд'икö, чеччöм, чожа пасьтасьöм. Мамыс сыл'ись юалöм: „Тэ кыччö с'из оз мöдötчин?» Зон шуом: «Айököt му-на ужалны, мöда отсасьны“. Ай öддьөн вөлöм рад, штö быдмö сылөн отсасись.

25. Бөбөтчись (пөр'ясись).

Неылын деревня-дынсянь, вөр дорын, Ваня визём боляэз. С'я мөдөм бөбөтны мужыккэзөс, ыкөстөм: «Көиннэз! Көиннэз!»—Котөртөмась мужыккэз поннэзкөт, бедьдезөн. Көиннэз абу вөлөмась. А Ваня сулалө да сералө. Мөд'и лунө сэтчинжө сыдыно вөрись петөмась кык көин Зонка пондөм ыксыны, кыз оэжыкжө, но сэк мужыккэз абу-ни веритөмась, абу мунөмась мезд'исьны. Көиннэз сэк уна баяэз жагйөмась. Ваня пуксьөм и пондөм горзыны.

26. Пон-телега.

Вася вөлөм вөрын. От'ик кус-вылын ошалөмась гөрд ягөддэз. Вася чайтөм, штө эта гөрд-сэтөр, босьтөм от'ик тусь-сөйөм. С'я вөлөм чөскыт-кодь. Сыбөрын сөйөм унажык. Вдруг сийө пондөм вукөтны. Локтөм гортас, висьтасьөм, штө сылөн кынөм висьө Мамыс котөртөм доктордынө, корны зелья. Доктор локтөм ачыс, төдөм, штө Вася сөйөм пон-телега, сетөм елей, чөктөм юкталны шоныт йөлөн. Вася вочмөм. А кыз-бы доктор эз лок, то Вася кул'ис-бы: пон-телега ядөвитөй.

27. Көин көзакөт.

Көин аззө-көза вердчө изөвөй гөравылын, оз туй сылө сыдыно кайны; с'я сылө шуө: «Лэччин-бы тэ улө; сэтөн и места гладь, турын тэныт сэтөн чөскытжык». Көза шуө: „Не эта понда тэ менө, көин, коран улө, -- тэ не ме сөянйыл'ись мырсян, а ась сөянйыл'ись“.

28. Руч.

Шедөм руч капбанө, орөтөм бөж, мунөм. Пондөм думайтны, кыз сылө стыд велтыны. Öктөма с'я мөд'ик руччэзөс, пондөм байтны нылө, медбы я'я орөт'исө бөжжез. Бөж нылө сөвсем

весь, төгөн весь ноллөтöны нийö. Öт'ик руч шуом: „Ух, эн баит-бы тэ эт'ю, кор тэнат вөл'и бы бöж!“ Бöжтөм руч нем абу шуом, сыбöрын мунөм ныдын'ись.

29. Вöрись осел киподся осёлкöt.

Вöрись осёл аззөм киподся осёлэс, локтөм сыдынö, пондөм ошкыны сыл'ись олан: кыз кынөмөн с'я бычөм, кучөм чөскыт сылөн сөян. Сы-бöрын, кыз тэчисö кинодся осёлвылө кладь, да кыз понд'ис бöрсянь öт'ик морт вешötны сийö бедьден, сэк вöрись осёл шуö: «Эн'и ме ог завидуйт тэ оланвылө, азза, кыз тэныт эт'я олан шедö».

30. Лев ручкöt.

Лев пöрисьмөм, абу пондөм вермыны куталны звиррезöс, мөдөм олны пөр'ясьбөмөн, пырөм логö, водөм сэччинь, кыз шогасись. Пондөмась звиррез ветлötны сы-дынö визötлыны сийö, а лев сөйöма дөс звиррезос, код'я пыраллөмась сы-логö. Руч ылөстөм сыл'ись уж, султөм пыран-өзö и шуö: «Но, мый, лев, кыз верман?» Лев шуö: „Умöля! Да тэ мыля-жö он пыр медьдөнö?» А руч шуö: «Сы понда ог пыр, штö следдэз уна азза-пырөм следдэз уна, а петан следдэз абу».



Коми шыпассэз 32.

I.

А а, Б б, В в, Г г, Д д, Е е, Ё ё,
 Ж ж, Ж ж, З з, Э э, И и, I i,
 Й й, К к, Л л, М м, Н н, О о, Ö ö,
 П п, Р р, С с, Т т, У у, Ч ч, Ч ч,
 Ш ш, Ы ы, Э э, Ю ю, Я я.

Примбуаініс: роч кылгэзын колö гижны: Фф, Хх, Цц, Щщ, Өө.

II.

А а, Б б, Г г, Д д, Е е, Ё ё,
 Ж ж, Ж ж, З з, Э э, И и, I i,
 Й й, К к, Л л, М м, Н н, О о,
 Ö ö, П п, Р р, С с, Т т, У у,
 Ч ч, Ч ч, Ш ш, Ы ы, Э э, Ю ю, Я я.

и ш

Цѣна 20 коп.

**Складъ изданія при Управленіи Казанскаго
Учебнаго Округа.**